

Quelques notes sur la traduction de Jean

Timothy Wilt

« La Parole » et « Jésus » dans le prologue

Certaines traductions identifient d'emblée « la Parole » à « Jésus » au v.1: « Au commencement, Jésus était... » Cette démarche a l'avantage de clarifier dès le début que « la Parole », « la lumière », etc. sont des termes qui s'appliquent à Jésus. Mais elle a l'inconvénient de refléter très imparfaitement le genre littéraire du prologue et la perspective de l'auteur.

Le nom d'un personnage est souvent, mais pas toujours, mentionné lorsqu'il apparaît pour la première fois dans une narration. Mais les règles de narration ne sont pas identiques à celles d'autres genres. Le prologue de Jean, un discours philosophique composé de termes abstraits, se distingue de plusieurs manières d'un conte. De plus, il faut se rendre compte que Jean aurait pu dire au premier verset que « la Parole est Jésus » mais qu'il ne l'a pas fait. Il a choisi de commencer son évangile d'une manière totalement différente de Matthieu et de Marc, qui font de « Jésus-Christ » le sujet explicite de la première phrase de l'évangile. Jean choisit de parler d'abord du *logos*, de « la Parole », et « la présentation du *logos* procède étape par étape, en termes dramatiques et impressionnants, de l'abstrait aux événements historiques »¹.

La répétition de termes clés dans l'évangile de Jean

La suite est tirée d'un rapport sur le contrôle d'une traduction de l'évangile de Jean. Nous remplaçons les expressions utilisées dans cette traduction par des équivalents proches en français.

Voici un autre problème que rencontrent tous les traducteurs et pour lequel il n'existe pas de solution universelle: comment traiter la répétition fréquente d'expressions thématiques dans un passage, un livre, voire dans la Bible entière pour que le sens soit clair au niveau de la phrase, pour que le style soit fidèle à l'original et en même temps approprié au public cible, et pour que les préoccupations thématiques de l'auteur ne soient pas obscurcies ?

¹ Smith, D. Moody. 1986. John. Fortress Press, p.30.

Je crois que vous avez traduit de façon uniforme les notions de « vérité » et « lumière ». Mais vous n'en avez pas fait de même pour plusieurs autres termes clés particuliers à Jean.

Par exemple, Jean utilise *menô*, « demeurer », 40 fois; les synoptiques l'utilisent seulement 12 fois. L'étude des contextes où ce terme est employé éclaire davantage un thème important de Jean : « Demeurez dans le Seigneur, qui est Jésus-Christ. » Ce terme clé est plus ou moins perdu dans votre traduction, qui le rend par neuf locutions différentes:

habiter; demeurer : 1.32,33,38; 2.12; 4.40 (2x); 14.10; 15.4-10 (11x)
 rester : 1.39; 7.9; 10.40; 11.6,54; 12.24,46; 19.31
 continuer : 6.27
 vivre : 6.56; 12.34; 14.17; 21.22,23
 obéir : 8.31
 être compté parmi : 8.35 (2x)
 sans fin : 15.16
non traduit : 3.36; 5.38
forme verbale montrant la permanence d'un état : 3.36; 5.38

Il n'est pas toujours possible d'être complètement uniforme dans la traduction d'un terme, et on ne recherche certainement pas une uniformité qui aboutira au non-sens. Mais n'est-il pas possible de trouver un équivalent proche de *menô* qui pourra convenir à la plupart des contextes? Il faut reconnaître que Jean aurait pu y employer d'autres verbes que *menô*, mais il a favorisé ce terme plutôt que les équivalents grecs de « vivre », « obéir », etc.

Votre traduction a tendance à utiliser un groupe de termes pour signaler un sens physique de *menô* et un autre groupe pour un sens spirituel. Mais Jean résiste à ce dualisme : il veut montrer que c'est dans les actions physiques de Dieu que les vérités spirituelles se révèlent.

Une autre répétition thématique dans Jean concerne « les juifs ». Votre traduction suit le Français Courant, qui a lui-même suivi la *Today's English Version*, qui a été traduite selon les principes énoncés dans un appendice du *Translator's Handbook for John*. Dans un article du *The Bible Translator*², Roger Omanson fait allusion aux faiblesses du raisonnement dans cet appendice. Il ne fait pas de doute que c'est une polémique, voire une invective que Jean a entreprise contre « les juifs », et non pas seulement contre les « autorités juives ». Cette invective

² 1992. Vol. 43.3, 301-313.

apparaît clairement lorsqu'on étudie les contextes des quelque 70 emplois de « les juifs ».

Nous dresserons ci-dessous une liste d'autres termes clés de l'évangile de Jean.

Il y a beaucoup d'outils exégétiques indiquant les termes clés d'un livre et leur signification. Les répétitions thématiques sont aussi importantes dans l'Ancien Testament que dans le Nouveau. Voir à ce propos mon article « Quelques observations sur la répétition thématique » (Cahiers de traduction biblique 24 [1995], pp.3-8).

Expressions clés dans l'évangile de Jean

La liste suivante indique comment le vocabulaire de Jean se distingue de celui des autres évangiles. Que le traducteur soit sensible à de telles différences, se faisant l'écho des intérêts particuliers d'un auteur, et qu'il permette également au public cible de percevoir ces différences !

<u>Expressions</u> ³	Nombre d'occurrences dans	
	<u>Jean</u>	<u>Les synoptiques</u>
amour (<i>agapê</i>)	7	4
aimer (<i>agapaô, phileô</i>)	48	29
celui qui m'a envoyé	17	4
connaître/savoir	105	74
<i>gignôskô</i> 35	25	
<i>oïda</i>	70	49
demeurer (<i>menô</i>)	35	9
le Fils (non qualifié)	20	10
le Fils de l'homme [être] élevé	4	0
glorifier (<i>doxazô</i>)	22	14
(La TOB traduit <i>doxazô</i> par « glorifier » seulement dans Jean. Dans les synoptiques, elle le traduit par « rendre gloire ».)		
l'heure vient (le/mon/son heure ient/ [n']est pas venue/viendra)	13	1 Mc 14.41)

³ Traduites d'après la TOB.

« Je Suis »	4	0
« Je suis + <i>locution nominale</i> »	14	0
Locuteur: Jésus. Les compléments du verbe: le pain, la lumière, la porte, le bon berger, le Fils de Dieu, la résurrection, la vie, la vraie vigne, le chemin, la vérité.		
les juifs	70	15
11/15 occurrences dans les synoptiques sont dans le récit de la crucifixion.		
lumière (<i>phôs</i>)	23	11
monde (<i>kosmos</i>)	77	15
Paraclet (<i>paraklêtos</i>)	4	0
témoignage (<i>martureô/-ia</i>)	35	5
(Sans compter <i>marturion</i> , qui se trouve 91 fois dans les synoptiques mais jamais dans Jean)		
Verbe (<i>logos</i>)	5	0
<i>Logos</i> est évidemment fréquemment utilisé dans l'ensemble des évangiles, mais la TOB estime que son emploi dans le prologue de Jean doit être distingué des autres occurrences.		
vérité (<i>alêthîa/-inos/-ês</i>)	29	5
En vérité, en vérité je te/vous le dis	25	0
vie (<i>zôê</i>)	37	16
(vie éternelle	16	8)
l'eau vive (<i>hudôr zôn</i>)	3	0